

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
ENTRE LA SECRETARÍA DE GOBIERNO DE AGROINDUSTRIA DEL
MINISTERIO DE PRODUCCIÓN Y TRABAJO DE LA REPÚBLICA
ARGENTINA
Y
EL MINISTERIO DE AGRICULTURA Y ASUNTOS RURALES
DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA
SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA DE MANEJO Y TECNOLOGÍA DE
PLAGUICIDAS

La SECRETARÍA DE GOBIERNO DE AGROINDUSTRIA del MINISTERIO DE PRODUCCIÓN Y TRABAJO de la REPÚBLICA ARGENTINA y el MINISTERIO DE AGRICULTURA Y ASUNTOS RURALES de la REPÚBLICA POPULAR CHINA (en lo sucesivo, "los Participantes"),

RECONOCIENDO la importancia del manejo de plaguicidas en la agricultura;

DESEANDO fortalecer la cooperación bilateral en el manejo y tecnología de plaguicidas;
Han acordado lo siguiente:

1.

Objeto

- a. La mejora del intercambio y la cooperación en materia del registro de plaguicidas, específicamente en el ámbito de las políticas de registro y la experiencia administrativa,
- b. La mejora del control de calidad de los plaguicidas y la lucha contra el comercio ilegal de plaguicidas,
- c. La mejora de la creación de capacidad de los laboratorios en cuanto al control de calidad, los ensayos para la detección de residuos y los ensayos de campo de plaguicidas.

2.

Áreas de cooperación

Ambos Participantes determinarán sus respectivos puntos de contacto con el fin de:

- a. Intercambiar leyes, normas, reglamentos y documentos técnicos sobre el manejo de plaguicidas de ambos Participantes;
- b. Intercambiar medidas de manejo relacionadas con los plaguicidas prohibidos y restringidos;
- c. Asistir para verificar la información de las empresas que posean certificados de aptitud para la producción de plaguicidas;
- d. Intercambiar información relativa al registro, producción y manejo operativo de la industria de plaguicidas, y trabajar en forma conjunta en la lucha contra el comercio ilegal internacional de plaguicidas;

- e. Realizar intercambios de las últimas políticas aplicables a la gestión del registro de los plaguicidas biológicos, los plaguicidas de nueva generación y los plaguicidas utilizados en cultivos secundarios;
- f. Organizar los programas y proyectos de cooperación sobre la creación de capacidad de los sistemas de registro y sobre la creación de capacidad de los laboratorios para el análisis de la calidad de los plaguicidas, los ensayos para la detección de residuos y los ensayos de campo;
- g. Organizar reuniones entre los Participantes a fin de evaluar los resultados y proponer planes de cooperación de seguimiento;
- h. Intercambiar experiencias en tecnología y el manejo de plaguicidas a través del intercambio de técnicos y actividades de intercambio.

3.

Solución de controversias

Las autoridades competentes de los Participantes resolverán toda controversia que surja entre los Participantes de la interpretación o aplicación del presente Memorando mediante consultas amistosas.

4.

Acuerdos internacionales

El presente Memorando se celebra con el fin de incrementar y mejorar la cooperación entre los Participantes y no constituye un acuerdo internacional vinculante con arreglo al derecho internacional. Ninguna disposición del presente Memorando se interpretará de modo tal que cree derechos u obligaciones legales para los Participantes.

5.

Autoridades competentes

Las instituciones de los Participantes responsables de la aplicación del presente Memorando serán:

- a. Por el MINISTERIO DE AGRICULTURA Y ASUNTOS RURALES de la REPÚBLICA POPULAR CHINA: el Departamento de Manejo de Agroquímicos es el responsable de la orientación; el INSTITUTO DE CONTROL DE SUSTANCIAS AGROQUÍMICAS (ICAMA) es el responsable de la implementación.
- b. Por la SECRETARÍA DE GOBIERNO DE AGROINDUSTRIA del MINISTERIO DE PRODUCCIÓN Y TRABAJO de la REPÚBLICA ARGENTINA: el SERVICIO NACIONAL DE SANIDAD Y CALIDAD AGROALIMENTARIA (SENASA) y la SECRETARÍA DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y PESCA.

6.

Entrada en vigor y rescisión

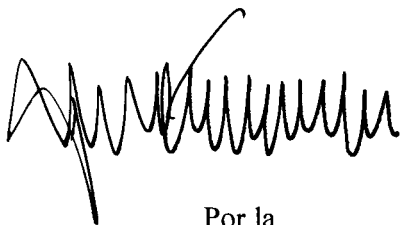
El presente Memorando entrará en vigor en la fecha de su firma, tendrá una validez de TRES (3) años y se renovará automáticamente por un período consecutivo de TRES (3)

años tras su vencimiento, a menos que uno de los Participantes notifique al otro por escrito su intención de rescindirlo al menos SEIS (6) meses antes de la fecha de vencimiento.

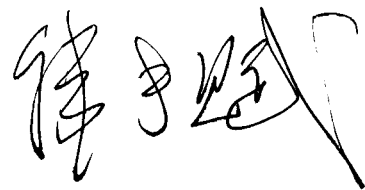
Las enmiendas y adiciones al presente Memorando podrán realizarse de conformidad con el consentimiento de ambos Participantes.

Hecho en duplicado en Beijing el 24 de abril de 2019 en DOS (2) ejemplares originales, cada uno en los idiomas chino, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación o aplicación, prevalecerá el texto en idioma inglés.

CONVENIO N° 29/2019



Por la
SECRETARÍA DE GOBIERNO DE
AGROINDUSTRIA del MINISTERIO DE
PRODUCCIÓN Y TRABAJO
de la REPÚBLICA ARGENTINA



Por el
MINISTERIO DE AGRICULTURA Y
ASUNTOS RURALES
de la REPÚBLICA POPULAR CHINA

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE STATE SECRETARY OF AGRO-INDUSTRY OF THE
MINISTRY OF PRODUCTION AND LABOR OF REPUBLIC OF
ARGENTINA AND THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND RURAL
AFFAIRS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON COOPERATION IN
THE FIELD OF PESTICIDE MANAGEMENT AND TECHNOLOGY**

The State Secretary of Agro-Industry of the Ministry of Production and Labor of the Republic of Argentina and the Ministry of Agriculture and Rural Affairs of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties"),

RECOGNIZING the importance of pesticide management in agriculture;

DESIRING to strengthen bilateral cooperation on pesticide management and technology;

Have reached the following agreements:

PARAGRAPH 1.

Object

- a. Enhancing exchange and cooperation on pesticide registration, specifically on registration policies and administrative experience;
- b. Enhancing quality control of pesticides and fighting against illegal trade of pesticides;
- c. Enhancing capacity building of laboratories on quality control, residue testing and field trial of pesticides.

PARAGRAPH 2.

Areas of Cooperation

The Parties shall appoint their respective contact persons to:

- a. Exchange technical documents, standards, and laws and regulations on pesticide management of the Parties;
- b. Exchange management measures related to banned and restricted pesticides;
- c. Assist to verify the information of enterprises with certificates of eligibility for pesticide production;
- d. Exchange information related to the registration, production and operation management of the pesticide industry, and work jointly to combat the illegal international trade in pesticides;
- e. Exchange the latest policies applicable to the registration management of bio-pesticides, new generation pesticides, and pesticides used for minor crops;

- f. Organize cooperation programs and projects on capacity building for registration systems, and on laboratory capacity building for pesticide quality analysis, residue testing and field trial;
- g. Organize meetings between the Parties to evaluate results and propose follow-up cooperation plans;
- h. Exchange experience in pesticide management and technology through experts exchange and exchange activities.

PARAGRAPH 3.

Settlement of Disputes

Any disputes between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this MOU shall be resolved by the competent authorities of the Parties through friendly consultations.

PARAGRAPH 4.

International Agreements

This MOU is concluded with a view to enhancing and improving cooperation between the Parties and does not constitute a binding international agreement under international law. No provisions of this MOU shall be construed to create legal rights or obligations for the Parties.

PARAGRAPH 5.

Competent Authorities

The institutions of the Parties responsible for the implementation of this MOU shall be:

- a. For the Ministry of Agriculture and Rural Affairs of the People's Republic of China:
The Department of Agrochemical Management is responsible for guidance;
The Institute for the Control of Agrochemicals (ICAMA) is responsible for implementation.
- b. For the State Secretary of Agro-industry of the Ministry of Production and Labor of the Republic of Argentina:
The National Service for Agri-Food Health and Quality (SENASA);
The Secretariat of Agriculture, Livestock and Fisheries.

PARAGRAPH 6.

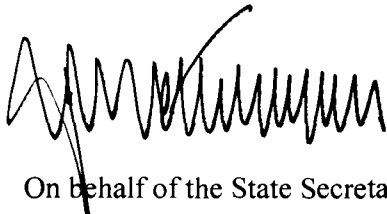
Entry into Force and Termination

This MOU will take effect on the date of its signature and remain valid for a period of three (3) years. This MOU will be renewed automatically for a successive period of three (3) years upon expiration, unless either Party notifies the other in writing of its intention to terminate this MOU at least six (6) months prior to the date of expiration.

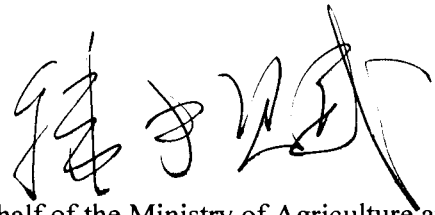
Amendments and supplements to this MOU may be made in compliance with the consent of the Parties.

Done in duplicate in Beijing on the date of 24th, April, 2019, in two original copies, each in the Chinese, Spanish, and English languages, and all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation or implementation, the English text shall prevail.

CONVENIO N° 29/2019



On behalf of the State Secretary of Agro-
industry of the Ministry of Production and
Labor of the Republic of Argentina



On behalf of the Ministry of Agriculture and
Rural Affairs of the People's Republic of
China

**阿根廷共和国生产和劳工部农业产业国务秘书处
中华人民共和国农业农村部
关于农药管理和技术的谅解备忘录**

阿根廷共和国农业产业国务秘书处和中华人民共和国农业农村部(以下简称双方)高度重视农药管理工作,为加强双边农药管理和技术合作,达成如下谅解:

第一条 目标

- 1.加强农药登记方面,特别是登记政策、管理经验等的交流合作;
- 2.强化农药质量监管,共同打击非法贸易;
- 3.加强在农药质量控制、残留检测和田间试验等方面的实验室能力建设。

第二条 合作领域

双方应各确定联络人负责双方联系:

- 1.交换农药管理的法律法规、标准和技术文件;
- 2.交换禁限用农药等相关管理措施;
- 3.协助确认具有农药生产资质证书的企业信息;
- 4.交换农药行业登记管理、生产管理、经营管理等方面信息,共同遏制农药非法国际贸易;
- 5.交流有关生物农药、新农药、小作物用农药登记管理的最新政策信息;
- 6.组织有关农药登记体系能力建设和质量分析、残留检测、田间试验等实验室能力建设的合作项目和计划;

- 7.组织召开会议，评估成效，并提出后续合作方案；
- 8.组织专家互访，举办农药管理技术交流活动，交流农药管理技术经验。

第三条 争端解决

在本备忘录实施过程中因解释或执行所产生的任何争端应由双方主管部门通过友好协商解决。

第四条 国际协议

本备忘录旨在加强和促进双方之间的合作，不等同于国际法下具有约束力的国际协议。本备忘录的任何条款均不解读为双方的法定权利或义务。

第五条 执行机构

实施本备忘录的机构应为：

1.中华人民共和国农业农村部：

农药管理司负责指导；

农药检定所负责实施。

2. 阿根廷共和国生产和劳工部农业产业国务秘书处：

国家农业食品质量卫生局；

农牧渔业局。

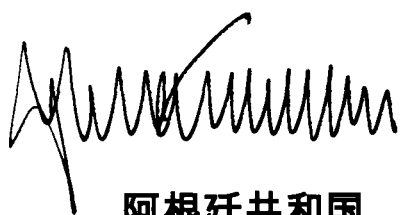
第六条 生效或终止

本备忘录自签字之日起生效，有效期3年，到期后自动延长3年，除非任一方在到期日前6个月以书面形式通知另一方其意图终止本备忘录。

本备忘录可经双方同意进行修正和增补。

本备忘录于 2019 年 4 月 24 日在北京签订，一式两份。
每份都用中文、西班牙语、英语写成，所有文本同等作准。
如在本备忘录解释或实施中产生分歧，以英文文本为准。

CONVENIO N° 29/2019



阿根廷共和国
生产和劳工部农业产业国务秘书处
代 表



中华人民共和国
农业农村部
代 表